

## Europass Lebenslauf



### Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n)

**Marques Pereira, Victor**

Adresse(n)

Rua Casal Carido, 11 – 1.º Esq., 2655-213 Ericeira, Portugal

Telefon

++351 261 867 638

Handy: ++351 933 167 736

E-Mail

[vpereira@trans-links.de](mailto:vpereira@trans-links.de) (Prioritär)

[linguist\\_vp@gmail.com](mailto:linguist_vp@gmail.com) (Alternativ)

[linguist\\_vp@yahoo.com](mailto:linguist_vp@yahoo.com) (Alternativ)

skype

victor\_pereira

Staatsangehörigkeit(en)

Portugiesisch

Geburtsdatum

02. August 1970

Geschlecht

Männlich

### Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld

**Freiberuflicher Diplomübersetzer**

### Berufserfahrung

Datum

seit Januar 2008 ausschließlich freiberuflich

Beruf oder Funktion

Selbstständiger Übersetzer / Revisor in Portugal

Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten

- Übersetzung bzw. Prüfung von Fachtexten, u.a. aus den Bereichen Automobiltechnik, Maschinenbau, Energie- und Wärmetechnik, Transportsysteme, Prozesstechnik, CNC, Elektrotechnik und Elektronik, IT

Name und Adresse des Arbeitgebers  
Tätigkeitsbereich oder Branche

Übersetzungsbüros in Deutschland und Portugal  
Übersetzungsdienste

Datum

August 1996 – Januar 2008

Beruf oder Funktion

Mitgesellschafter und angestellter Übersetzer / Revisor / Projekt-Manager

Wichtigste Tätigkeiten und  
Zuständigkeiten

- Übersetzung bzw. Prüfung von Fachtexten, u.a. aus den Bereichen Automobiltechnik, Mechatronik, Maschinenbau, Holzbearbeitungsmaschinen, Textilmaschinen, Kunststoffmaschinen, Prozesstechnik, CNC, Transportwesen und Logistik, Elektrowerkzeuge, Elektrotechnik und Elektronik, Sicherheitssysteme, Laborsysteme- und Produkte, Endoskopie und medizinische Untersuchungssysteme, Chemie, Bauwesen
- Koordination von Übersetzer-Teams, Terminologiefreigabe, Herstellung von Style-Guides, Verantwortlich für die Qualitätssicherung

Name und Adresse des Arbeitgebers  
Tätigkeitsbereich oder Branche

Linguist Services, Lda. (Forte da Casa – Portugal)  
Übersetzungsdienste

Datum

Januar 1994 – Juli 1996

Seite 1 – Lebenslauf von

Weitere Informationen finden Sie unter <http://europass.cedefop.eu.int>

Nachname(n) Vorname(n)

© Europäische Gemeinschaften, 2003

|  |  |
|--|--|
| Beruf oder Funktion                        | Selbstständiger Übersetzer in Luxemburg  |
| Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Übersetzung von Fachtexten, u.a. in den Bereichen Maschinenbau, Textilmaschinen, Bauwesen, Kunststoffmaschinen, Prozesstechnik, CNC, Elektrowerkzeuge, Elektrotechnik und Elektronik</li> </ul> |
| Name und Adresse des Arbeitgebers          | Übersetzungsbüros in Deutschland, Österreich, Luxemburg und Belgien  |
| Tätigkeitsbereich oder Branche             | Übersetzungsdienste  |
| Datum                                      | Mai 1993 – Dezember 1993   |
| Beruf oder Funktion                        | Freiberuflicher Inhouse-Übersetzer   |
| Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Übersetzung von Fachtexten, u.a. in den Bereichen Bauwesen, Ausschreibungen, Transportwesen</li> </ul>  |
| Name und Adresse des Arbeitgebers          | Übersetzungsbüro Communicate Language Institute (Póvoa de Santo Adrião – Portugal)   |
| Tätigkeitsbereich oder Branche             | Übersetzungsdienste  |
| Datum                                      | März 1993 – Mai 1993   |
| Beruf oder Funktion                        | Übersetzer bei der Militär-Akademie in Lissabon im Rahmen des Wehrdienstes   |
| Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Übersetzung von Anwender-Handbücher vom Bereich Textverarbeitungssysteme bzw. Software</li> </ul>   |
| Name und Adresse des Arbeitgebers          | Academia Militar (Lissabon – Portugal)   |
| Tätigkeitsbereich oder Branche             | Lehrabteilung der Militär-Akademie   |

## Schul- und Berufsbildung

|  |  |
|--|--|
| Datum  | April 1994 – September 1994  |
| Bezeichnung der erworbenen Qualifikation               | Praktikum in der Abteilung für die Portugiesische Sprache des Europäischen Parlaments in Luxemburg   |
| Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten                     | Übersetzung von Arbeitstexten der EP-Sitzungen, Entwürfe, Empfehlungen usw.  |
| Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung | Abteilung für die Portugiesische Sprache des Europäischen Parlaments (Luxemburg)   |
| Datum  | September 1992   |
| Bezeichnung der erworbenen Qualifikation               | Sommerekurs für Deutsch als Fremdsprache   |
| Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten                     | Hör- und Leseverstehen mit aktuellen Texten, Grammatiktraining und Verbesserung der Sprech- und Schreibfähigkeit   |
| Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung | Heinrich-Heine Universität Düsseldorf e.V. (Deutschland)   |
| Datum  | Dezember 1988 – Juli 1992  |
| Bezeichnung der erworbenen Qualifikation               | Studium an der Universidade Nova de Lisboa, Fachbereich Moderne Sprachen und Literaturen (Englisch und Deutsch)  |
| Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten                     | Englische Sprache (Theorie, Praxis, Geschichte und Literatur), Deutsche Sprache (Theorie, Praxis, Geschichte und Literatur), Linguistik, Klassische Kultur, Übersetzung (Theorie und Praxis), Informatik |
| Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung | Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa (Lissabon, Portugal)   |

## Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n)

Seite 2 – Lebenslauf von  
Nachname(n) Vorname(n)

### Portugiesisch

Weitere Informationen finden Sie unter <http://europass.cedefop.eu.int>

© Europäische Gemeinschaften, 2003

Sonstige Sprache(n)

*Selbstbeurteilung*

*Europäisches Referenzniveau (\*)*

**Deutsch**

**Englisch**

**Französisch**

**Spanisch**

**Italienisch**

| Verstehen |       | Sprechen                 |                            | Schreiben |
|-----------|-------|--------------------------|----------------------------|-----------|
| Hören     | Lesen | An Gesprächen teilnehmen | Zusammenhängendes Sprechen |           |
| C1        | C1    | B2                       | B2                         | B2        |
| C2        | C2    | C2                       | C2                         | C2        |
| B2        | C1    | A2                       | A2                         | A1        |
| C1        | C1    | B1                       | B1                         | B1        |
| A2        | A2    | A2                       | A2                         | A1        |

*(\*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens*

Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen

Koordination und Durchführung von Großprojekten, unter Einhaltung höchster Qualitätsansprüche, im Rahmen eines partnerschaftlichen Zusammenschlusses mit anderen hochkompetenten Kollegen, unter der übergreifenden Bezeichnung "Translation Links"

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen

Verschiedene CAT-Tools (Trados/SDLX, Transit XV und Across), ErrorSpy 4.0, QuarkXpress, Adobe InDesign CS3, Adobe Acrobat 8 Professional, Microsoft Office 2003

Führerschein(e)

Fahrzeugklasse B, seit Mai 1997

**Zusätzliche Angaben**

Januar 2002:

Mitorganisator der 1. Internationalen Terminologie-Konferenz (CIT 2002) in der Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa

November 2002 – Mai 2006:

Mitglied und Sekretär des Portugiesischen Spiegelgremiums zur CEN – BTF 138 "Translation Services"

April 2007 – Mai 2007

Übersetzung der ersten (noch nicht offiziellen) portugiesischen Fassung der Europäischen Norm EN 15038 "Übersetzungsdienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen"